



SMLOUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽEB

uzavřená dle příslušných ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“), mezi smluvními stranami, kterými jsou

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Univerzitní institut

veřejná vysoká škola zřízená zákonem č. 404/2000 Sb., o zřízení Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně

se sídlem: nám. T. G. Masaryka 5555, 760 01 Zlín

IČ: 70883521

DIČ: CZ70883521

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Zlín

číslo účtu: [redacted]

Zastoupena: prof. Ing. Vladimírem, Sedlářkem, Ph.D., rektorem

za věcné plnění odpovídá: [redacted] Centra transferu technologií

(dále jen „objednatel“)

a



ZELENKA Czech Republic s.r.o.

se sídlem: Kvítková 4703, 760 01 Zlín

IČ: 27746364

DIČ: CZ27746364

Zastoupená: Ing. Romanem Zelenkou

Společnost zapsaná v OR vedeném Krajským soudem v Brně v oddílu C, vložce č. 56206

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: [redacted]

(dále jen „poskytovatel“)

I.

Předmět a specifikace poskytovaných služeb

- 1) Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele k zajištění kabinového tlumočení pro 250 osob, 2 tlumočníci vč. techniky (1x tlumočnická kabina, 250 ks sluchátek, 2x mikrofon, obsluha), tlumočení z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny v rámci mezinárodní plastikářské konference „PLASTIKO 2020“ ve dnech 22. – 23. 4. 2020 na základě schválené nabídky poskytovatele ze dne 26. 9. 2019, která je současně přílohou č. 1 této smlouvy.

- 2) Objednatel se zavazuje za poskytnutou službu řádně zaplatit dle podmínek v této smlouvě dále ustanovených.

II.

Místo a termín plnění

- 1) Realizace předmětu smlouvy se uskuteční na Univerzitě Tomáše Bati ve Zlíně, Vzdělávací komplex/ budova U18, Štefánikova 5670, 760 01 Zlín.
- 2) Realizace předmětu smlouvy, tedy vlastní tlumočnická činnost, proběhne v termínu:

22. 4. 2020 od 8 do 17 hodin

23. 4. 2020 od 8 do 15 hodin

- 3) Poskytovatel se především zavazuje, že předmět plnění bude plně způsobilý v celém stanoveném termínu, tedy po oba dny. Objednatel se zavazuje poskytnout pro přípravu realizace potřebnou součinnost.

III.

Cena

- 1) Cena služby byla sjednaná jako nejvýše přípustná a konečná, přičemž zahrnuje veškeré náklady poskytovatele, nezbytné pro splnění jeho povinností z této smlouvy, zejména náklady na dopravu a úhradu jakýchkoli jiných případných nákladů.

Cena služby:

Celkem bez DPH:	73.800,- Kč
21% DPH:	15.498,- Kč
Celkem s DPH:	89.298,- Kč (slovy osmdesát devět tisíc dvě stě devadesát osm korun)

IV.

Platební podmínky

- 1) Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli cenu dle čl. III. této smlouvy na základě daňového dokladu – faktury, vystavené poskytovatelem po poskytnutí služby, přičemž právo fakturovat vzniká prodávajícímu dnem oboustranného podpisu „**protokolu**“. Daňový doklad bude vystaven poskytovatelem **do 14 kalendářních dnů** od podpisu protokolu. E-mailová adresa pro příjem elektronických faktur – fakturace@utb.cz .
- 2) **Splatnost faktury je 14 dnů** od jejího doručení objednateli. Faktura bude uhrazena bezhotovostním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Objednatel neposkytuje zálohy.

- 3) Faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu ve smyslu § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty ve znění pozdějších předpisů, jinak je objednatel oprávněn fakturu vrátit k opravě, a to až do data její splatnosti. V takovém případě běží lhůta splatnosti faktury nově od počátku dnem doručení opravené faktury objednateli. Den uskutečnění zdanitelného plnění nesmí předcházet datu účinnosti smlouvy na základě zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
- 4) V případě pochybností se má za to, že faktura byla uhrazena dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na faktuře.
- 5) Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

IV.

Smluvní vztah a sjednané služby

- 1) Změna rozsahu a druhu poskytovaných služeb je možná pouze na základě vzájemné dohody.
- 2) Veškeré úkony vedoucí ke změně této smlouvy musejí mít písemnou formu.

V.

Reklamáce

- 1) Poskytovatel garantuje odbornost poskytnuté služby a jejího obsahu v kvalitě, která je pro daný typ služby obvyklá.
- 2) Veškeré vady služby je povinen objednatel neprodleně ohlásit poskytovateli. Reklamáce bude vyřízena bezodkladně.
- 3) Práva z vadného plnění si smluvní strany ujednaly následovně:
 - a. objednateli vniká právo na přiměřenou slevu z dohodnuté ceny, odpovídající povaze a rozsahu vadného plnění
- 4) Prokáže-li se ve sporných případech, že objednatel vadu reklamoval neoprávněně, tzn., že poskytovatel za vadu neodpovídá či se na ni nevztahuje poskytnutá záruka, je kupující povinen uhradit poskytovateli veškeré účelně vynaložené a doložené náklady vzniklé v souvislosti s odstraněním neoprávněně reklamované vady.
- 5) Ustanovení § 1925 OZ se nepoužije.

VI.

Závěrečná ustanovení

- 1) Tato smlouva, jakož i práva a povinnosti vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní, se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
- 2) Poskytovatel na sebe přejímá nebezpečí změny okolností.
- 3) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v centrálním registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
- 4) Tato smlouva je vyhotovena ve 2 vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží 1 vyhotovení

Ve Zlíně dne

17.12.2019

Za objednatele

prof. Ing. Vladimír Sedlařík, Ph.D.
rektor



Ve Zlíně dne

13.12.2019

Za poskytovatele

Ing. Roman Zelenka
jednatel

ZELENKA Czech Republic s.r.o.
překlady | tlumočení | jazykové kurzy
www.zelenka.cz, info@zelenka.cz
Kvítková 4703, 760 01 Zlín
IČO: 27746364, DIČ: CZ27746364

Odpovídá	Datum
PO/OO	17.12.19
EO	17.12.19
Věcně	16.12.19
Správce rozpočtu	17.12.2019

Cenová nabídka č. C43983 ze dne 26. 09. 2019

Simultánní tlumočení z anglického do českého jazyka a naopak

Termín: 22. – 23. 04. 2020

Místo: Zlín

[redacted], Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Vážená paní [redacted]

děkujeme za Váš zájem o naše tlumočnické služby. Na základě informací, které jste nám doručili 25. 09. 2019, jsme pro Vás připravili cenovou nabídku na tlumočení.

Zajišťujeme běžné **konsekutivní tlumočení**, např. při obchodních jednáních, a také **simultánní kabinové tlumočení** (souběžné s projevem řečníka s využitím tlumočnické techniky) vhodné pro oficiální zahajování akcí, tiskové konference, školení a prezentace. Více informací viz v „Definici pojmů“ na straně 3.

V případě dotazů nebo připomínek k nabídce mne kdykoliv kontaktujte. Ráda pro Vás tuto nabídku přizpůsobím s ohledem na plánovaný objem objednávaných služeb, finanční rozpočet nebo požadovaný termín. Jsem Vám k dispozici v pracovních dnech od 8 do 17 hodin, po dohodě i o víkendu.

Navrhované služby a jejich ceny

Jednotkou účtovaného množství je jeden pracovní den.

Služba	Cena za jednotku po slevě	Množství	Jednotka	Cena
Simultánní tlumočení ENG > < CZE (1 kabina = 1 jazyk = 2 tlumočníci)	20 000,00 Kč	2	den	40 000 Kč
Celkem za tlumočení				40 000 Kč
Celkem za tlumočnickou techniku včetně dopravy				33 800 Kč
Konečná cena celkem				73 800 Kč

- Výše uvedená cena je stanovena dle předběžných informací pro tlumočení.
- V ceně za tlumočnickou techniku je obsaženo zapůjčení 250 ks sluchátek.**
- Každá započatá hodina je účtována jako hodina nová.
- V případě, že tlumočení přesáhne 8 hodin (1 pracovní den), budeme účtovat přesčasovou hodinu.
- Cestovné, stravné a ubytování je hrazeno a zajišťováno ze strany objedávajícího.
- Tlumočnická sluchátka budou před zahájením akce předána pořadateli. Za ztrátu sluchátka účtujeme 6000 Kč.
- U zakázek nad 10 000 Kč požadujeme platbu zálohy předem ve výši 50 % odhadnuté ceny (neplatí pro stálé klienty).
- Ceny jsou uvedeny bez DPH (21 %).

Definice pojmů

- Konsekutivní tlumočení** je tlumočení, kdy řečník pronese větu, odstavec či delší úsek textu, které pak po něm opakuje tlumočník v jiném jazyce. Tlumočení se používá především při jednáních „u stolu“, tiskových konferencích apod., nevhodné je naopak při konferencích a seminářích, kde jsou přednášeny souvislé referáty, a to ze dvou důvodů:
 - celá akce se protáhne na dvojnásobnou dobu
 - střídání projevu v různých jazycích vede k tomu, že posluchači se brzy přestanou soustředit.
 Pokud je konsekutivní tlumočení nezbytné při konferencích či seminářích a má trvat déle než půl dne, je zapotřebí dvou tlumočníků, kteří se střídají.
- Simultánní tlumočení (kabinové)** se používá při konferencích, seminářích a podobných příležitostech, kdy řečník mluví do jednoho mikrofону a tlumočník hovoří současně s ním, avšak jiným jazykem, do druhého mikrofónu. Posluchač si může vybrat, zda chce ve svých sluchátkách poslouchat originál, nebo překlad. Každá kabina musí být obsazena nejméně dvěma tlumočníky.
- „Našeptávací“ souprava:** V určitých případech lze na akcích s omezeným počtem účastníků namísto tlumočnické kabiny výjimečně použít tzv. „šeptáky“ – bezdrátové zařízení se sluchátky, bez kabiny. Použití této techniky jde nutně jak na úkor kvality konference, protože tlumočníci nejsou schováni za sklem a svým mluvením ruší, tak i na úkor kvality tlumočení, protože se tlumočníci nemohou dobře soustředit.

Výběr z našich zákazníků



Potvrzením této nabídky a objednáním výše uvedených služeb vyjadřujete souhlas s Obchodními podmínkami naší společnosti v platném znění (dostupné na <http://www.zelenka.cz/podminky/>).

Pokud jste fyzická osoba (nebo zástupce své vlastní firmy jako fyzická osoba – podnikatel), prosíme Vás o zaslání souhlasu/nesouhlasu se zpracováním Vašich osobních údajů. Informace jsou uvedeny v bodu 7.6 našich Obchodních podmínek v platném znění.

V případě dotazů nebo připomínek nás kdykoliv kontaktujte. Nabídku můžeme dále přizpůsobit s ohledem na plánovaný objem překladů nebo termín dodání.

Nabídka platí do 31. 10. 2019

VE ZLÍNĚ, 13. 12. 2019

ZELENKA Czech Republic s.r.o.
překlady | tlumočení | jazykové kurzy